

Бородина А.А., студент 230 группы
дневной формы обучения
Научный руководитель – Безмен С.Г.,
старший преподаватель

АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ С «КНИЖНЫМ» КОМПОНЕНТОМ

Главная цель изучения иностранного языка в вузе – развитие иноязычной коммуникативной компетенции. Подготовка специалиста с высшим образованием в области информационных и документных коммуникаций предполагает хорошее владение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления коммуникации в сфере профессиональной деятельности, для личного и профессионального развития и совершенствования. Межкультурная коммуникация предполагает передачу информации с помощью иностранного языка и таких языковых средств, как эпитеты, метафоры, идиомы и т. п., с учетом культурных особенностей той или иной страны. Идиомы или фразеологизмы отражают образ жизни и традиции народа, объединенного одной культурой. Таким образом, использование идиом является важной составляющей владения языком.

Термин «идиома» происходит от греческого слова «idios» – «собственный» и означает устойчивое выражение, которое присуще конкретному языку и культуре[3].

Обычно идиоматические выражения не переводятся дословно, поскольку в таком случае их смысловое значение может искажаться или вовсе утрачиваться. Когда говорящий употребляет в речи идиомы, слушатель может ошибочно воспринять их буквальное значение, если он или она не сталкивались с данной фигурой речи ранее[2].

Английский язык содержит более 20 тысяч идиом. В работе рассмотрены некоторые идиоматические выражения с «книжным» компонентом. Тема особенно актуальна для будущих библиотекарей, чья

профессиональная деятельность непосредственно связана с книгами. К наиболее употребимым идиомам со словом “book” относятся:

1. Bookworm

Идиома переводится на русский язык дословно: книжный червь. В словаре приводится следующее определение данного выражения – это человек, чрезмерно посвященный изучению или чтению книг. Также выражение можно перевести как «библиофил», то есть человек, который любит книги.

I was a huge bookworm as a kid, and you could usually find me with another book in hands. В детстве я был большим любителем книг, и обычно меня можно было найти с очередной книгой в руках.

2. Hit the books

Данное выражение означает «учить, усердно заниматься, готовиться», обычно к экзаменам и зачетам. Идиома hit the books – это перефразированное выражение hit the trails, которое было популярным среди ковбоев и переводилось как «отправиться в поход». Позже оно обрело вид «hit the books», что означает «усердно что-то учить».

Next week I have to take my first exam, so I stayed at home all weekend and hit the books. На следующей неделе я должен сдать свой первый экзамен, поэтому все выходные я сидел дома и усердно занимался.

3. To be in someone's good books

Данную идиому можно перевести на русский язык как «быть любимчиком у кого-то».

I always do all the tasks and assignments of the teacher, so I am in his good books. Я всегда выполняю все задания и поручения учителя, поэтому я – его любимчик.

Также существует выражение с противоположным значением. «To be in someone's bad books» означает «быть кем-то недовольным».

I made a mistake in my work several times and now I am in my boss's bad books. Я несколько раз совершил ошибку в своей работе, и теперь мой начальник мной недоволен.

4. To book

Глагол «to book» имеет значение «заказать, забронировать, записаться».

I called the restaurant to book a table for my mom's birthday.

Я позвонила в ресторан, чтобы заказать столик в связи с днем рождения моей мамы.

В русском языке активно употребляется слово-англицизм «букинг», что, соответственно, означает – бронирование.

5. To throw a book at someone

Данная английская идиома используется в юриспруденции, в суде и означает «наказать кого-либо по всей строгости закона, применить суровое наказание».

The court decided to throw a book at this criminal. Суд принял решение наказать этого преступника по всей строгости закона.

При попытке дословно перевести данное выражение оно утрачивает свое смысловое значение, что, как упоминалось выше, является главным свойством идиоматических выражений.

6. In my book

Выражение «in my book» употребляется в том случае, если человек хочет высказать свою точку зрения, и переводится следующим образом: по моему мнению, по-моему. Синонимами данной идиомы могут выступать такие выражения: in my opinion, to my mind, in my eyes.

In my book, John should hurry up with the delivery of the project. По моему мнению, Джону следует поторопиться со сдачей проекта.

7. Take a leaf out of someone's book

Выражение переводится как «подражать кому-то, следовать чьему-то примеру».

I think I should take a leaf out of Mary's book and start actively preparing for exams. Думаю, что мне стоит взять пример с Мэри и начать активно готовиться к экзаменам.

8. That's one for a book

Фраза описывает какое-то удивительное, неожиданное событие. Ее уместно произнести, когда происходит что-то шокирующее. В русском языке в качестве аналога можно привести фразеологизм «восьмое чудо света».

Look how incredibly this man dances! That's one for a book! Посмотрите, как невероятно танцует этот человек! Это настоящее восьмое чудо света!

9. To bring someone to book

В повседневной жизни данное выражение употребляется со значением «ругать кого-то, когда тот сделал что-либо неправильно».

Также выражение используется в юриспруденции и означает «наказывать кого-то и заставить этого человека объяснить свое поведение». Говоря юридическим языком, идиома обозначает «привлечь кого-либо к ответственности».

The police conducted the necessary investigations, and the perpetrators were brought to book. Полиция провела необходимые расследования, и виновные были привлечены к ответственности.

10. Every trick in the book

Данная идиома имеет значение «сделать все возможное, чтобы достичь результата, успеха».

I've tried every trick in the book to get this job, and still no luck! Я испробовал все возможные уловки, чтобы получить эту работу, и все равно не повезло!

В качестве синонима в английском языке употребляется также выражение «to move heaven and earth», то есть «сделать все возможное, пустить все в ход».

11. An open book

Данное идиоматическое выражение имеет следующее значение: кто-либо или что-либо, что очень легко понять. На русский язык выражение можно перевести буквально: открытая книга.

My friend is an open book and all his thoughts and actions are easy to understand. Мой друг – открытая книга, и все его мысли и поступки легко понять.

Существует выражение с противоположным значением: «a closed book» – человек или субъект, сложный для понимания, трудно узнаваемый.

Pete is a real closed book for me. I can't understand his actions in any way.

Для меня Пит - настоящая закрытая книга. Я никак не могу понять его поступки.

Английские идиомы с «книжным» компонентом употребляются в разных сферах речи – в художественной, научной и публицистической литературе, в деловом и бытовом общении. Они являются неотъемлемой частью английского языка, элементом культуры и истории. Развитие умения грамотно и логично выражать свои мысли в процессе общения на иностранном языке, используя различные языковые средства, в том числе идиомы, является одной из основных задач подготовки специалиста в вузе. Поэтому очень важно знать значение идиоматических выражений и уметь их правильно употреблять.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/vocabulary>. – Дата доступа: 01.03.2023.
2. Гулиев, Т.С. О важности употребления идиом в общении / Т. С. Гулиев // Глобальный научный потенциал. – 2012. – № 5(14). – С. 9-12.
3. Котрикадзе, Е. В. Интересные аспекты в использовании и обучении английским идиомам / Е. В. Котрикадзе, Л. И. Жаркова // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 66-2. – С. 178-181.